

N° 2416.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET ROUMANIE**

Arrangement entre l'Administration des Postes du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de la Roumanie, concernant le service des mandats-poste. Signé à Londres, le 17 mars, et à Bucarest, le 2 avril 1930.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND ROUMANIA**

Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Roumania for the Regulation of the Money Order Service. Signed at London, March 17, and at Bucharest, April 2, 1930.

No. 2416. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF ROUMANIA FOR THE REGULATION OF THE MONEY ORDER SERVICE. SIGNED AT LONDON, MARCH 17, AND AT BUCHAREST, APRIL 2, 1930.

Nº 2416. — ARRANGEMENT ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA ROUMANIE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME - UNI DE LA GRANDE - BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, CONCERNANT LE SERVICE DES MANDATS - POSTE. SIGNÉ A LONDRES, LE 17 MARS, ET A BUCAREST, LE 2 AVRIL 1930.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 août 1930.*

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place August 7, 1930.*

*Article I.*

In this Agreement the expression " United Kingdom " includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

*Article premier.*

En ce qui concerne cet arrangement, l'expression « Royaume-Uni » comprend également la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les îles de la Manche et l'île de Man.

*Article II.*

Between the United Kingdom on the one hand and Roumania on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders.

*Article II.*

Entre la Roumanie, d'une part, et le Royaume-Uni, d'autre part, il y aura un échange régulier de mandats de poste.

*Article III.*

The Money Order service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Roumania that of Bucharest.

*Article III.*

Le service des mandats de poste entre les Administrations contractantes se fera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. De la part de la Roumanie, le bureau d'échange sera celui de Bucarest, et de la part du Royaume-Uni celui de Londres.

*Article IV.*

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate

*Article IV.*

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps en temps, le

of conversion applicable to the Money Orders issued by it on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into Roumanian money of sums advised under this Agreement for payment in Roumania shall be effected at the Office of Exchange in the United Kingdom, and the conversion into British money of sums advised for payment in the United Kingdom shall be effected at the Roumanian Office of Exchange.

*Article V.*

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

*Article VI.*

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration; but the Post Office of the United Kingdom shall allow to the Roumanian Post Office one half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and paid in Roumania, and the Roumanian Post Office shall make a similar allowance to the Post Office of the United Kingdom for Money Orders issued in Roumania and paid in the United Kingdom.

*Article VII.*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of a leu.

*Article VIII.*

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the

taux de conversion applicable aux mandats émis par elle, à la condition de notifier ce taux à l'autre administration.

La conversion en monnaie roumaine des montants annoncés sous cet arrangement pour être payés en Roumanie sera effectuée par le bureau d'échange du Royaume-Uni, et la conversion en monnaie britannique des montants annoncés pour être payés dans le Royaume-Uni sera effectuée par le bureau d'échange roumain.

*Article V.*

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, d'accord avec l'autre, le montant maximum pour lequel un mandat individuel peut être émis dans son pays. Ce maximum ne devra pas excéder £ 40 ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

*Article VI.*

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps en temps, les taux de commission à percevoir pour les mandats qu'elle émettra, pourvu que les taux fixés en exécution du présent arrangement soient communiqués à l'autre administration. Le droit de commission appartiendra à l'administration d'origine; cependant l'Office du Royaume-Uni tiendra compte à l'Office de la Roumanie d'un droit d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) du montant des mandats de poste émis dans le Royaume-Uni et payés dans la Roumanie, et l'Office de la Roumanie fera la même bonification à l'Office du Royaume-Uni pour les mandats émis dans la Roumanie et payés dans le Royaume-Uni.

*Article VII.*

Dans les paiements à faire au public du chef de mandats de poste, les fractions de penny ou de leu ne seront pas prises en considération.

*Article VIII.*

L'expéditeur d'un mandat de poste est tenu d'indiquer, si possible en entier, le nom de famille et le prénom (ou tout au moins l'initiale

initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article IX.*

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article X.*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that an alteration shall be made in the payee's address, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article XI.*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

*Article XII.*

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

du prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de la raison sociale expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si, cependant, le prénom ou son initiale ne peut pas être indiqué, le mandat peut néanmoins être émis aux risques de l'expéditeur.

*Article IX.*

En cas de perte ou d'égarement d'un mandat, un duplicata sera délivré à la demande écrite du destinataire adressée (avec les renseignements nécessaires) au bureau principal des mandats de poste du pays dans lequel le mandat primitif était payable. L'office qui émet le duplicata est autorisé à percevoir la taxe exigible d'après les dispositions réglementaires sur son service interne, à moins qu'on n'ait des raisons pour croire que le mandat original ait été égaré en cours de transmission postale.

Dès la réception d'une demande de l'expéditeur contenant de pareils renseignements, il sera donné ordre de suspendre le paiement du mandat.

*Article X.*

Les demandes se rapportant, soit à rectifier une erreur dans le nom, soit à modifier l'adresse, du destinataire, soit au remboursement du montant du mandat à l'expéditeur, devront être adressées par l'expéditeur au bureau principal du pays dans lequel le mandat a été émis.

*Article XI.*

En tout cas le remboursement d'un mandat ne pourra avoir lieu que sur la déclaration du bureau principal du pays où le titre était payable, que le mandat n'est pas payé et que le remboursement est autorisé.

*Article XII.*

Un mandat sera valable pendant douze mois après l'expiration du mois d'émission, et le montant de tout mandat non payé dans ce délai doit être restitué à l'administration du pays d'origine, qui en disposera d'après les prescriptions de son service interne.

*Article XIII.*

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen. (Appendix A.)

The address, as well as the name of the remitter, shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter.

The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted directly to the remitter either by the office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The advice of payment of a "Through" Money Order (see Article XX) or of a Telegraph Money Order shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

*Article XIV.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin, and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article XV.*

The Roumanian Office of Exchange shall communicate to the Office of Exchange in the United Kingdom the particulars of sums received for payment in the United Kingdom, and the Office of Exchange in the United Kingdom shall communicate to the Roumanian Office of Exchange the particulars of sums received for payment in Roumania. Advice Lists similar to the annexed forms "B" and "C" shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

*Article XIII.*

L'expéditeur d'un mandat peut recevoir un avis de paiement en payant d'avance une taxe fixe égale à celle perçue dans le pays d'origine pour un avis de réception d'un objet recommandé. Cette taxe appartient entièrement à l'administration du pays d'origine.

L'avis de paiement sera conforme ou analogue au modèle annexé (annexe A).

Le bureau d'échange du pays d'origine doit porter l'adresse aussi bien que le nom de l'expéditeur dans la colonne de la liste (voir modèles B et C ci-annexés) réservée au nom de l'expéditeur.

L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau payeur soit par le bureau d'échange du pays qui a effectué le paiement.

L'avis de paiement d'un mandat de transit (voir article XX) ou d'un mandat télégraphique sera envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays, et toute demande d'obtenir un avis de paiement faite ultérieurement à l'émission du mandat sera envoyée de la même manière.

*Article XIV.*

Les mandats envoyés d'un pays à l'autre sont sujets aux règlements en vigueur dans le pays d'origine pour ce qui concerne l'émission, et aux règlements en vigueur dans le pays destinataire pour ce qui concerne le paiement.

*Article XV.*

Le bureau d'échange de la Roumanie communiquera au bureau d'échange du Royaume-Uni les détails des sommes reçues à fin de paiement dans le Royaume-Uni, et le bureau d'échange du Royaume-Uni communiquera au bureau d'échange roumain les détails des sommes reçues afin de paiement dans la Roumanie. A cette fin on fera usage de listes analogues aux modèles B et C ci-annexés ; et chaque liste sera expédiée par le premier courrier utilisable après l'émission des mandats relatifs.

*Article XVI.*

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each calendar month with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, commencing each year with No. 1.

*Article XVII.*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

*Article XVIII.*

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

If a List shows other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

*Article XIX.*

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article XX.*

If the Roumanian Post Office desires to send Money Order remittances, through the medium

*Article XVI.*

Les mandats inscrits sur les listes seront numérotés par série, la série commençant chaque mois par le n<sup>o</sup> 1. Le numéro porté par un mandat dans la liste sera dit numéro international. De même chaque liste portera un numéro de série commençant chaque année par le n<sup>o</sup> 1.

*Article XVII.*

Toute liste qui ferait défaut devrait immédiatement être réclamée par le bureau d'échange auquel elle aurait dû être envoyée. Le bureau d'échange expéditeur transmettra, dans ces cas, sans retard au bureau d'échange destinataire une copie dûment certifiée.

*Article XVIII.*

Chaque liste sera vérifiée soigneusement par le bureau d'échange destinataire et rectifiée en cas d'erreur manifeste. Chaque rectification sera communiquée au bureau d'échange expéditeur.

Si une liste présente d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui donnera ces renseignements dans le plus bref délai possible. En attendant la réponse, l'émission du mandat interne se rapportant aux inscriptions dans les listes trouvées irrégulières sera suspendue.

*Article XIX.*

Dès la réception de la liste, et après avoir vérifié son contenu, le bureau d'échange destinataire établira des mandats internes en faveur des bénéficiaires et pour le montant renseigné dans la liste comme payable dans la monnaie du pays destinataire, et transmettra ces mandats internes aux bénéficiaires ou aux bureaux payeurs, suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans le pays destinataire.

*Article XX.*

Si l'Office de la Roumanie veut envoyer des mandats par l'intermédiaire de l'Office du

of the Post Office of the United Kingdom, to any country with which the Post Office of the United Kingdom transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled :

(a) The Roumanian Post Office shall advise the amount of any such " Through " Order to the Office of Exchange in the United Kingdom which will re-advise it to the country of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in the United Kingdom.

(c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of the " Through " Orders shall be included in the totals of such Lists.

(d) The same and address of the payee of a " Through " Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.

(e) The Roumanian Post Office shall allow to the Post Office of the United Kingdom the same percentage (*see* Article VI) on " Through " Orders as on Orders payable in the United Kingdom, the Office of Exchange in the United Kingdom crediting the Office of the country of payment with the same percentage for " Through " Orders as for Orders issued in the United Kingdom, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-adviced Order a special commission to be fixed by the Post Office of the United Kingdom.

(f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the Post Office of the United Kingdom desires to send Money Orders, through the medium of the Roumanian Post Office, to any of the countries with which the Roumanian Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraph.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of

Royaume-Uni à d'autres pays avec lesquels l'Office du Royaume-Uni échange des mandats de poste, elle pourra le faire aux conditions suivantes :

a) L'Office roumain doit communiquer le montant de chaque mandat de transit au bureau d'échange du Royaume-Uni, qui l'assignera au bureau d'échange du pays destinataire.

b) Le maximum de chaque mandat ne devra pas dépasser celui qui est fixé pour les mandats originaux du Royaume-Uni à destination des mêmes pays.

c) Les détails des mandats de transit seront ou bien renseignés à l'encre rouge à la fin des listes ordinaires à envoyer à Londres ou bien portés sur des listes spéciales ; et le montant total des mandats de transit sera compris dans le total des listes ordinaires.

d) Le nom et l'adresse du destinataire, avec les noms de la ville et du pays de destination, doivent être indiqués aussi complètement que possible.

e) L'Office roumain allouera à l'Office du Royaume-Uni le même pourcentage (*voir* Article VI) pour les mandats de transit que pour les mandats payables dans le Royaume-Uni. Pour ces mandats de transit le bureau d'échange du Royaume-Uni, de son côté, créditera l'Office destinataire du même pourcentage que pour les mandats originaux du Royaume-Uni et déduira, du chef de ses services comme intermédiaire, du montant de chaque mandat réexpédié une commission spéciale à fixer par l'Office du Royaume-Uni.

f) Si le montant d'un mandat de transit est remboursé à l'expéditeur, le droit de commission perçu pour les services d'intermédiaire n'est pas remboursé.

Si l'Office du Royaume-Uni désire envoyer des mandats, par l'intermédiaire de l'Office de la Roumanie, à des pays avec lesquels ce dernier office entretient un échange de mandats de poste, il peut le faire à des conditions analogues à celles prévues dans les paragraphes précédents.

Chaque administration communiquera à l'autre les noms des pays avec lesquels elle entretient un échange de mandats de poste, le montant maximum admis pour chaque pays et les

commission deducted for its intermediary services.

*Article XXI.*

Telegraph Money Orders for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders shall also be exchanged between the United Kingdom and Roumania.

*Article XXII.*

Each of the contracting Administrations shall indicate to the other the offices which it admits to the exchange of Telegraph Money Orders.

*Article XXIII.*

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission which shall be fixed and retained by the issuing Administration, the cost of a telegram of advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned each of the contracting Administrations reserves to itself the right to levy from the sender of each Telegraph Money Order a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration.

*Article XXIV.*

All Telegraph Money Orders payable in the United Kingdom shall be transmitted to the Central Telegraph Office in London, but those payable in Roumania shall be transmitted direct to the paying offices.

In the case of a Telegram of Advice for a place in the United Kingdom other than London, the words *voie Londres* shall appear in the preamble as a service instruction.

The Telegram of Advice shall be in the French language, and shall be drawn up as follows :

- Mandat.
- Number of the Order at the Post Office of Issue.
- Postes.
- Name of the Office of Payment.
- Avis paiement (if an Advice of Payment is required).
- Name of the Remitter or Remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders.

taux de commission pour services d'intermédiaire.

*Article XXI.*

Des mandats télégraphiques, dont le montant n'excède pas le maximum fixé pour les mandats ordinaires, seront également échangés entre la Roumanie et le Royaume-Uni.

*Article XXII.*

Chacune des Administrations contractantes communiquera à l'autre les bureaux qui participeront à l'échange de mandats télégraphiques.

*Article XXIII.*

L'expéditeur d'un mandat télégraphique devra payer, outre le droit de commission à fixer et à garder par l'administration d'origine, le prix d'un télégramme d'avis expédié d'un pays à l'autre.

Outre les taxes indiquées ci-dessus, chacune des Administrations contractantes se réserve le droit de percevoir sur l'expéditeur d'un mandat télégraphique une taxe supplémentaire (dont le montant sera fixé et gardé par l'administration du pays d'origine).

*Article XXIV.*

Tous les mandats télégraphiques payables dans le Royaume-Uni seront transmis au Bureau télégraphique central à Londres, tandis que ceux payables dans la Roumanie seront transmis directement aux bureaux payeurs.

Tous les télégrammes d'avis destinés à des localités du Royaume-Uni autres que Londres doivent porter dans le préambule comme indication de service les mots « *voie Londres* ».

Tout télégramme d'avis (télégramme-mandat) doit être libellé en français, et comme suit :

- Mandat.
- Numéro d'inscription du mandat auprès du bureau d'origine.
- Postes.
- Nom du bureau payeur.
- Avis paiement (dans le cas où un avis de paiement est demandé).
- Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément à l'arrangement sur les mandats ordinaires.



Amount in figures and (as regards the unit of currency) in words in the money of the country of payment.

Name and address in full of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders.

If the payee is a woman, the prefix "Mrs." or "Miss" must appear before the surname, even though accompanied by a Christian name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or profession clearly showing the personality of the payee makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars shall always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

The remitter and the payee shall not be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address; but a registered abbreviated address may be used to indicate the payee's address, in which case "chez" must be inserted between the name of the payee and the registered address, thus "John Fuller *chez* Ajax".

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the ordinary rate for the extra words required, to add to the Telegram of Advice any short communication which he may wish to send to the payee.

#### Article XXV.

The regulations of the International Telegraph Convention<sup>1</sup> (Paris and Brussels Revisions), or any regulations which may in future be substituted therefor, shall apply to telegrams sent in connexion with Money Orders, to the apportionment of the charge on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

#### Article XXVI.

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for one half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  %) on the amount of Telegraph

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201; vol. LXXVIII, page 489; vol. LXXXVIII, page 347; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.

Le montant en chiffres et (en ce qui concerne l'unité de monnaie) en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination.

Nom et adresse complète du destinataire ou des destinataires, conformément à l'arrangement concernant les mandats ordinaires.

Si le destinataire est une femme, le nom, même s'il est accompagné du prénom, doit être précédé du préfixe « Mrs. » (Madame) ou « Miss » (Mademoiselle), excepté dans le cas où l'ajoute d'un nom d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession, permettant de déterminer clairement la personnalité du destinataire, rend superflue l'ajoute de ce préfixe.

Les détails précédents doivent toujours se suivre dans le télégramme d'avis dans l'ordre indiqué ci-dessus.

L'expéditeur et le destinataire ne doivent pas être désignés par une abréviation ou par une adresse abrégée enregistrée; mais une adresse abrégée enregistrée peut être utilisée pour indiquer l'adresse du destinataire; dans ce cas, le mot « chez » doit être placé entre le nom du destinataire et l'adresse enregistrée, ainsi : « John Fuller chez Ajax ».

L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter à la formule officielle du télégramme d'avis de petites communications privées qu'il veut adresser au destinataire, pourvu qu'il paie la taxe d'après le tarif ordinaire.

#### Article XXV.

Les stipulations de la Convention<sup>1</sup> télégraphique internationale (Révisions de Paris et Bruxelles), ou toutes autres stipulations qui à l'avenir leur seraient substituées, s'appliquent aux télégrammes envoyés du chef du service des mandats, au partage des taxes de ces télégrammes et au remboursement des taxes de ces télégrammes.

#### Article XXVI.

Comme pour les mandats ordinaires, l'administration du pays d'origine bénéficiera à l'administration du pays destinataire un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) du montant des mandats télégra-

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201; Vol. LXXVIII, page 489; Vol. LXXXVIII, page 347; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

Money Orders paid. To this end the Telegraph Money Orders shall be entered by the Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets, with the heading "Advised by Telegraph".

*Article XXVII.*

In the case of a fictitious Order in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in case of fraud or error in connexion with the transmission of a Telegram of Advice over the wires of an intermediate country or cable company, the responsibility for any loss involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the contracting Administrations.

*Article XXVIII.*

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

*Article XXIX.*

At the end of every month, the Office of Exchange of each of the contracting Administrations shall prepare and forward to the other :

(1) A detailed statement showing the total of each Advice List despatched from the other Administration during that month (*see* Appendix D).

(2) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to repay to the remitter (*see* Appendix E).

(3) A list showing particulars of every Order issued by the other Administration which, not having been paid within the period of its validity (*see* Article XII), has during that month become forfeited to the country of issue (*see* Appendix F).

The statements "D" and "E" shall be rendered in duplicate, and one copy of each statement, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

phiques payés. A cette fin les mandats télégraphiques devront être inscrits par les bureaux d'échange respectifs dans les listes d'avis de la même manière que les mandats ordinaires, mais sur des feuilles spéciales portant la suscription « Avisé par télégraphe ».

*Article XXVII.*

Dans le cas d'émission frauduleuse d'un mandat où il serait impossible de déterminer dans quel pays une fraude aurait été commise, ou dans le cas de fraude ou d'erreur dans la transmission des télégrammes d'avis sur les fils de pays intermédiaires ou de compagnies de câbles, la responsabilité pour toute perte en résultant, autre que la perte des taxes télégraphiques, incombera par parts égales aux Administrations contractantes.

*Article XXVIII.*

Sous les autres rapports, les mandats télégraphiques seront soumis aux mêmes conditions générales que les mandats ordinaires.

*Article XXIX.*

A la fin de chaque mois, le bureau d'échange de chacune des deux Administrations contractantes établira et adressera à l'autre :

1° Un compte détaillé renseignant le total de chaque liste expédiée par l'autre administration pendant le mois afférent (*voir* annexe D).

2° Un relevé, avec tous les détails voulus, de tous les mandats dont il a autorisé le remboursement aux déposants (*voir* annexe E).

3° Un relevé renseignant les détails de tous les mandats émis par l'autre administration qui, n'ayant pas été payés pendant le délai de validité (*voir* article XII), sont périmés et, par suite, remis à la disposition de l'office d'origine (*voir* annexe F).

Les relevés « D » et « E » sont à établir en double ; une copie de chaque relevé, dûment vérifiée par l'Office récepteur, sera retournée à l'Office expéditeur.

*Article XXX.*

As soon as it receives the verified copies of the statements "D" and "E" provided for in Article XXIX, the Roumanian Office of Exchange shall furnish to the Office of Exchange in the United Kingdom a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items :

(a) To the credit of the United Kingdom : The total of the Advice Lists which have been despatched from Roumania during the month — less the amount of Orders authorised to be repaid in Roumania and the total amount of Roumanian Orders which have become void during the month — and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in the United Kingdom.

(b) To the credit of Roumania : The total of the Advice Lists which have been despatched from the Office of Exchange in the United Kingdom during the month — less the amount of Orders authorised to be repaid in the United Kingdom and the total amount of British Orders which have become void during the month — and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in Roumania.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Roumanian Office of Exchange.

*Article XXXI.*

The balance of the Account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rates of exchange current in the debtor country during the month to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. These arrangements may be modified by agreement between the contracting Administrations when they shall consider it desirable.

*Article XXX.*

Dès la rentrée des copies vérifiées des relevés « D » et « E » dont question dans l'article XXIX, l'Office roumain fournira au bureau d'échange de Londres un compte général des mandats de poste (en double expédition) qui comprendra les détails suivants :

a) Avoir du Royaume-Uni : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange roumain dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans la Roumanie a été autorisé, et le montant total des mandats roumains périmés pendant le mois, — et la bonification de  $\frac{1}{2}$  % du montant des mandats payés dans le Royaume-Uni.

b) Avoir de la Roumanie : Le total des listes expédiées par le bureau d'échange du Royaume-Uni dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé, et le total des mandats britanniques périmés pendant le mois, — et la bonification de  $\frac{1}{2}$  pour cent du montant des mandats payés dans la Roumanie.

Le compte général des mandats doit être dressé sur un formulaire analogue à l'annexe « G ». Une copie du compte, dûment acceptée, est à retourner à l'Office roumain.

*Article XXXI.*

Le solde du compte général doit être exprimé dans la monnaie du pays créateur. A cette fin le montant de la créance la plus faible doit être converti dans la monnaie du pays dont la créance est plus élevée ; cette conversion sera faite au taux moyen des cours de change dans le pays débiteur pendant le mois auquel le compte se rapporte. La balance se fera alors de manière que la créance la plus faible est déduite de la créance la plus forte.

Ces arrangements pourront être modifiés de commun accord entre les Administrations contractantes quand celles-ci le jugent désirable.

*Article XXXII.*

Whenever during a month it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £ 1,000 or its equivalent the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article XXXIII.*

When the Roumanian Post Office has to pay to the Post Office of the United Kingdom the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in the United Kingdom, and, when the Post Office of the United Kingdom has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Roumanian Office of Exchange the duplicate of the Account accepted.

In the absence of other arrangements such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXXII, when due to be made to the Post Office of the United Kingdom shall be effected by means of drafts in sterling on London and when due to be made to the Roumanian Post Office shall be effected by means of drafts in lei on Bucharest, the cost of remittance being borne by the Administration of the debtor country.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent. per annum.

*Article XXXIV.*

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in the United Kingdom, or in Roumania, for the transmission of large sums of money, the Post Office of the United Kingdom or the Roumanian Post Office, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend for a time the issue of Money Orders.

*Article XXXII.*

Si, dans le courant d'un mois, on constate que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays excède de £ 1.000 ou de l'équivalent de ce montant les mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier devra tout de suite envoyer au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article XXXIII.*

Si l'Office roumain doit payer à l'Office du Royaume-Uni le reliquat du compte général, il le fera simultanément avec la transmission du compte au bureau d'échange de Londres ; dans le cas où l'Office du Royaume-Uni doit payer le reliquat, il le transmettra à l'Office roumain lors du renvoi du double du compte accepté.

Faute d'autres arrangements, ces paiements, ainsi que ceux effectués en vertu de l'article XXXII, se feront au moyen de traites en livres sterling sur Londres si les paiements se font au profit de l'Office du Royaume-Uni, et au moyen de traites en lei sur Bucarest si les paiements se font au profit de l'Administration des Postes de la Roumanie, les frais étant à charge de l'administration du pays débiteur.

Toute somme restant due par une administration à l'autre six mois après la période sur laquelle porte le compte afférent sera productive d'intérêts, à partir de cette date, au taux de 7 pour cent par an.

*Article XXXIV.*

Du moment qu'il serait constaté que des négociants ou d'autres personnes du Royaume-Uni ou de la Roumanie se serviraient des mandats de poste pour la transmission de sommes importantes, l'Office du Royaume-Uni ou l'Office roumain, suivant le cas, est autorisé à augmenter le droit de commission et à suspendre, même complètement, pour un certain temps, l'émission de mandats de poste.

*Article XXXV.*

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

*Article XXXVI.*

This Agreement shall supersede the Agreement<sup>1</sup> of the 5th/9th June, 1890, and the additional Articles to that Agreement<sup>2</sup> dated the 17th/23rd of January, 1900. It shall come into operation on a date to be mutually agreed upon, and shall be terminable on a notice by either party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at London on the 17th day of March 1930, and at Bucharest on the 2nd day of April 1930.

(L. S.) (Signed) H. B. LEES-SMITH.

*Article XXXV.*

Chaque administration est autorisée à prendre toutes les dispositions additionnelles qui seraient de nature à fournir plus de garantie contre la fraude ou de mieux faire fonctionner le service en général, à condition que ces dispositions ne soient pas contraires au présent arrangement. Toutes ces dispositions supplémentaires sont à communiquer à l'autre administration.

*Article XXXVI.*

Le présent arrangement remplace l'Arrangement des 5/9 juin 1890, et les articles additionnels des 17/23 janvier 1900. Il entrera en vigueur à partir d'une date à être fixée d'un commun accord, et cessera ses effets après une dénonciation préalable de six mois de la part d'une des deux parties.

Fait en double et signé à Londres, le 17 mars 1930, et à Bucarest, le 2 avril 1930.

(Signed) DR ANDRONESCU.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 82, page 25.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 92, page 38.



## APPENDIX A.

Recto.  
Front.

ADMINISTRATION DES POSTES  
DU ROYAUME-UNI  
*Post Office of the United Kingdom.*

AVIS DE PAIEMENT  
*Advice of Payment*

Timbre du bureau expéditeur



*Stamp of Office of origin*

Mandat N<sup>o</sup> }  
*Money Order No.* }

Montant du mandat }  
*Amount of Order* }

émis par le bureau de }  
*issued by the Post Office of* }

le } 19 .  
*on the* }

A  
To

(Lieu de destination).  
(*Place of destination*).

au profit de } M.  
*payable to* }

à }  
*at* }

Service des Postes

(Pays de destination).  
(*Country of destination*).

Verso.  
Back.

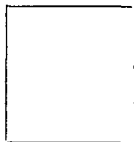
Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto

*The undersigned certifies that the Money Order described on the other side*

a été dûment payé le }  
*was duly paid on the* }

19

Timbre du bureau payeur  
*Stamp of paying office*



Signature\* du destinataire ou de l'agent du bureau payeur.  
*Signature\* of the payee or of paying officer.*

\* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

\* *This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.*

APPENDIX B.

Money Order Office, Bucarest,  
the of 19 .

(Office Stamp)

List of Money Orders advised by Roumania to the United Kingdom.

List No. Sheet No.

Date of Issue	International Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office at which the Money was Paid in	Name of the Remitter	Name of Payee	Address of the Payee	Amount Received in Roumania	Amount to be Paid in the United Kingdom	Advice of Payment	For Use by the British Office of Exchange	
										London Number of the Order	Office where Payable
							Lei Bani	£ s. d.			

Entered by

Checked by { 1 / 2

APPENDIX C.

Money Order Department, G.P.O., London,  
the of 19 .

(Office Stamp)

To the Post Office of Bucarest.

List of Money Orders advised by the United Kingdom to Roumania.

List No. Sheet No.

Serial Number of Telegraph Money Order	Date of Issue	International Number of the Money Order	Original Number of Order	Office of Issue	Name of the Remitter	Name of Payee	Address of Payee	Amount received in British money	Amount to be paid	Advice of Payment	For Use by the Bucarest Office of Exchange			
											Number of the Order	Date of payment or of Order	Office of payment	Observations
								£ s. d.	Lei Bani					

Entered by

Checked by { 1 / 2

Controller.



APPENDICE B.

Liste des Mandats de poste émis dans la Roumanie à destination du Royaume-Uni.

Liste N <sup>o</sup> Feuille N <sup>o</sup>		Bureau d'échange, Bucarest le						19			
Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'origine	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Roumanie	Montant à payer dans le Royaume-Uni	Avis de paiement	A employer par le bureau d'échange britannique	
							Lei	£ s. d.		Numéro du mandat interne	Bureau de paiement

établi par Contrôlé { 1 / 2

APPENDICE C.

Liste des Mandats de poste émis dans le Royaume-Uni à destination de la Roumanie.

Liste N <sup>o</sup>		Bureau d'échange, G.P.O. Londres le						19						
Au bureau d'échange de Bucarest		A l'usage du bureau d'échange de Bucarest												
Numéro de mandat télégraphique	Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en monnaie britannique	Montant à payer	Avis de paiement	A l'usage du bureau d'échange de Bucarest			
								£ s. d.	Lei		Numéro du titre	Date de paiement ou de mandat	Bureau de paiement	Observations

établi par Contrôlé par { 1 / 2 Contrôleur.

## APPENDIX D.

Month of

19

Detailed Account of Money Orders issued in Roumania and payable in the United Kingdom for the Month above-mentioned.

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists			Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists		
				£	s.	d.					£	s.	d.
									Brought forward				
		Total cd.	fwd.						Total...	...			

Month of

19

Detailed Account of Money Orders issued in the United Kingdom and payable in Roumania for the Month above-mentioned.

Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists		Number of List	Date of List	International Numbers of the Orders according to the List		Totals of the Lists	
				Lei	Bani					Lei	Bani
									Brought forward		
		Total cd.	fwd.						Total...	...	

## APPENDICE D.

Mois de

19 .

Compte particulier des Mandats de poste émis en Roumanie et payables dans le Royaume-Uni pendant le mois ci-dessus mentionné.

Numéro des Listes	Dates des Listes	Numéros internationaux des mandats suivant les Listes	Totaux des Listes			Numéro des Listes	Dates des Listes	Numéros internationaux des mandats suivant les Listes	Totaux des Listes		
			£	s.	d.				£	s.	d.
								Reporté ... ..			
		à reporter ...						Total ... ..			

Mois de

19 .

Compte particulier des Mandats de Poste émis dans le Royaume-Uni et payables en Roumanie pendant le mois ci-dessus mentionné.

Numéro des Listes	Dates des Listes	Numéros internationaux des mandats suivant les Listes	Totaux des Listes			Numéro des Listes	Dates des Listes	Numéros internationaux des mandats suivant les Listes	Totaux des Listes		
			Lei						Lei		
								Reporté ... ..			
		à reporter ...						Total ... ..			

## APPENDIX E.

Month of 19 .

List of Money Orders issued in Roumania upon the United Kingdom and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Destination.

Number of List	Date of List	International Number of Order	Office of Issue	Amount in British Money			Remarks
				£	s.	d.	
			Total ...				

Month of 19 .

List of Money Orders issued in the United Kingdom and beyond and payable in Roumania, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of Destination.

Number of List	Date of List	International Number of Order	Office of Issue	Amount in Roumanian Money		Remarks
				Lei	Bani	
			Total ...			

## APPENDICE E.

Mois de 19 .

Liste des Mandats de poste émis en Roumanie et payables dans le Royaume-Uni et au delà dont l'Administration du pays de destination a autorisé le remboursement.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du Mandat	Bureau d'origine	Montant en monnaie britannique			Observations
				£	s.	d.	
			Total ...				

Mois de 19 .

Liste des Mandats de poste émis dans le Royaume-Uni et payables en Roumanie dont l'Administration du pays de destination a autorisé le remboursement.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international du Mandat	Bureau d'origine	Montant en monnaie roumaine		Observations
				Lei		
			Total ...			





APPENDIX G.

General Account of Money Order Business transacted between the United Kingdom and Roumania.

Credit of the United Kingdom		Credit of Roumania	
£	d.	Lei	Bani
Total amount of Orders issued in Roumania . . . . .		Total amount of Orders issued in the United Kingdom . . . . .	
To be deducted :		To be deducted :	
Repaid Orders issued in Roumania . . . . .	£ s. d.	Repaid Orders issued in the United Kingdom . . . . .	Lei Bani
Void Orders issued in Roumania . . . . .		Void Orders issued in the United Kingdom . . . . .	
Allowance of ½ per cent. on total Amount of Orders paid in the United Kingdom . . . . .		Allowance of ½ per cent. on total Amount of Orders paid in Roumania . . . . .	
Total credit of the United Kingdom . . . . .		Total credit of Roumania . . . . .	
Deduct credit of Roumania . . . . .		Deduct credit of United Kingdom (converted at the rate of Lei... = £1)	
Balance in favour of the United Kingdom . . . . .		Balance in favour of Roumania . . . . .	



APPENDICE G.

Compte général des Mandats de poste échangés entre la Roumanie, d'une part, et le Royaume-Uni, d'autre part.

A l'avoir du Royaume-Uni		A l'avoir de la Roumanie	
£	s.	d.	Lei
Montant total des mandats émis en Roumanie . . . . .			Montant total des mandats émis dans le Royaume-Uni . . . . .
A déduire : Mandats remboursés originaires de la Roumanie . . . . .		£	A déduire : Mandats remboursés originaires du Royaume-Uni . . . . .
Mandats périmés originaires de la Roumanie . . . . .		s.	Mandats [périmés originaires du Royaume-Uni . . . . .
Mandats périmés originaires de la Roumanie . . . . .		d.	
Bonification de 1/2 pour cent sur le montant total des mandats payés dans le Royaume-Uni . . . . .			Bonification de 1/2 pour cent sur le montant total des mandats payés en Roumanie . . . . .
Total de l'avoir du Royaume-Uni . . . . .			Total de l'avoir de la Roumanie . . . . .
A déduire le total de l'avoir de la Roumanie (converti sur le pied de de . . . . . lei pour une livre) . . . . .			A déduire le total de l'avoir du Royaume-Uni (converti sur le pied de £1 = . . . . . lei) . . . . .
Solde en faveur du Royaume-Uni . . . . .			Solde en faveur de la Roumanie . . . . .

